



CHINESE A1 – HIGHER LEVEL – PAPER 1
CHINOIS A1 – NIVEAU SUPÉRIEUR – ÉPREUVE 1
CHINO A1 – NIVEL SUPERIOR – PRUEBA 1

Monday 14 May 2007 (morning)

Lundi 14 mai 2007 (matin)

Lunes 14 de mayo de 2007 (mañana)

2 hours / 2 heures / 2 horas

INSTRUCTIONS TO CANDIDATES

- The Simplified version is followed by the Traditional version.
- Do not open this examination paper until instructed to do so.
- Choose either the Simplified version or the Traditional version.
- Write a commentary on one passage only.

INSTRUCTIONS DESTINÉES AUX CANDIDATS

- La version simplifiée est suivie de la version traditionnelle.
- N'ouvrez pas cette épreuve avant d'y être autorisé(e).
- Choisissez ou la version simplifiée ou la version traditionnelle.
- Rédigez un commentaire sur un seul des passages.

INSTRUCCIONES PARA LOS ALUMNOS

- La versión simplificada es seguida por la versión tradicional.
- No abra esta prueba hasta que se lo autoricen.
- Elija la versión simplificada o la versión tradicional.
- Escriba un comentario sobre un solo fragmento.



CHINESE A1 – SIMPLIFIED VERSION

CHINOIS A1 – VERSION SIMPLIFIÉE

CHINO A1 – VERSIÓN SIMPLIFICADA

从下列选文中选取一篇加以评论：

1. (a)

秋天

生活，总是这样散文似地过去了，虽然在那早春时节，有如初恋者的心情一样，也曾经有过所谓“狂飙突起”，但过此以往，船便永浮在了缓流上。夏天是最平常的季候，人看了那绿得黝黑的树林，甚至那红得像再嫁娘的嘴唇似的花朵，不是就要感到了生命之饱满吗？这样饱满无异于“完结”，人不会对它默默地凝视也不会对5 对它有所沉思了。那好像要烤焦了的大地的日光，有如要把人们赶进墙缝里去一般，是比冬天还更使人讨厌。

而现在秋天了，和春天比较起来，春天是走向“生”的路，那个使我感到大大的不安，因为我自己是太弱了，甚至抵抗不过这自然的季候之变化，为什么听了街巷的歌声便停止了工作？为什么听到了雨滴便跑出了门外？一枝幼芽，一朵湿云，10 为什么就要感到了疯狂？我自恨不能和它鱼水和谐，它鼓作得我太不安定了，我爱它，然而我也恨它，即至到夏天成熟了，这才又对它思念起来，但是到了现在，这秋天，我却不得对于春天是些什么情场了，只有看见那枝头的黄叶时，也还想：这也像那“绿柳才黄半未匀”的样子，但总是另一种意味了。我不愿意说秋天是走向“死”的路，——请恕我这样一个糊涂的安排——宁可以把“死路”加给夏天，而秋15 天，甚至连那被人骂为黑暗的冬天，又何尝不是走向“生”的路呢，比较起春与夏来，我说它更是走向“生”路的。我将说那落叶是为生而落，而且那冰雪之下的枝条里面正在酝酿着生命之液。而它们的沉着的力，它们的为了将来，为了生命而表现出来的这使我感到了什么呢？这样的季候，是我所最爱的了。

但是比较起冬天来呢，我却又偏爱上了秋。是的，就是现在，我觉得现在正合了20 我的歌子的节奏。我几乎说不出秋比冬为什么更好，也许因为那枝头的几片黄叶，或是那篱畔的几朵残花，在那些上边，是比较冬天更显示了生命，不然，是在那些上面，更使我忆起了生命吧，一只黄叶，一片残英，那在联系着过去与将来吧，它们将更使人凝视，更使人沉思，更使人怀想及希冀一些关于生活的事吧。这样，人曾感到了真实的存在，过去，现在，将来，世界是真实的，人生是真实的，一切都是25 真实的，所有的梦境，所有的幻想，都是无用的了，无用的事物都一幕幕地掣了过去，我们要向着人生静默，祈祷，来打算一些真实的事物了。

在我，常如是想：生活大非易事，然而这一件艰难的工作，我们是乐得来作的。诚然是艰难，然而也许正因为艰难才有着意义吧。而所谓“好生恶死”者，我想并非说是：“我愿生在世上，不愿死在地下。”如果不甚荒谬，我想该这样说：“我30 愿走在道上，不愿停在途中”，死不足怕，更不足恶，可怕而可恶的，而且是最无意味的，还不就是那停在途中的吗？这样，所谓人生，是走在道上的了。前途是有着希望的，而且路是永长的。希望小的人是有福了，因为他们可以早些休息，然而他们也是最不幸的，因为他们停在途中了，那干脆不如到地下去。而希望大的人呢，他们也是有福的吗？绝不，他们是更不幸的，然而人间的幸与不幸，却没有什

35 么绝对的意义，谁知道幸的不幸与不幸之幸呢。路是永长的，希望是远大的，然而
路上的荆棘呀！手脚的不利呀！这就是所谓人间的苦难了。但是这条路是要走的，
因为人生就是走在道上啊，真正尝味着人生苦难的人，他才真正能知道人生的快乐，
深切地感到了这样苦难与快乐者，是真地意味到了"实在的生存"者。这样，还不
40 已经足够了吗？如果，你以为还不够，或者你并不需要这样，那我不知道你将去
找什么，——是神仙呢，还是恶魔？

话，说得有些远了，好在我这篇文章是没有目的的，现在再设法拉它回来，人生是走在道上，希望是道上的灯塔，但是，在背后推着前进，或者说那常常在背后给人以鞭策的是什么呢？于此，让我们来看看这秋天吧！实在的，不知不觉地就来到秋天了，红的花已经变成了紫，紫的又变成了灰，而灰的这就要飘零了，一只黄
45 叶在树头摇摆着，你会觉到它即刻就有堕下来的危机，而当你蹒跚地踏着地下的枯
叶，听到那簌簌的声息，忽而又有一只落叶轻轻地滑过你的肩背飞了下来时，你将感到了什么呢？也许你只会念道，"落了！"等到你漫步到旷野，看见那连天衰草的时候，你也许只会念道，"衰了！"然而，朋友们，你也许不曾想到西风会来得这样早，而且，也不该这样凄冷吧，然而你的单薄的衣衫，已经是很难将息的了。"全
50 家都在秋风里，九月衣裳未剪裁"，这在我，年年是赶不上时令，年年是落在了后
边的。抱怨时光的无情是无用的，而更可怕的还是人生这件事吧。到此，人不能不用力的翘起了脚跟，伸长了颈项，去望一望那"道上的灯塔"。而就在这里，背后的鞭子打来了，那鞭子的名字叫做"恐怖"。生活力薄弱的我们，还不曾给"自己的生命"剪好了衣裳，然而西风是吹得够冷的了！

55 我真不愿看见那一只叶子落了下来，但又知道这叶落是一回"必然"的事，于是对于那一只黄叶就要更加珍惜了，对于秋天，也就更感到了亲切。当人发现了自
己的头发是渐渐地脱落时，不也同样地对于头发而感到珍惜吧？同样的，是在这秋天
的时候来意味着我们的生活。春天曾给人以希望，而秋天所给的希望是更悠远些，
而且秋天所给予的感应是安定而沉着，它又给了人一支恐怖的鞭子，因为人看了这
60 位秋先生的面容时，也不由得不自己照一照镜子了。

给了人更远的希望，向前的鞭策，意识到了生之实在的，而且给人以"沉着"的力量，是这正在凋亡着的秋。我爱秋天，我对于这荒凉的秋天有如一位多年的朋友。

李广田 1930年11月

1. (b)

金醒的石头

仿佛只有移动的云才看得见风
移动的云移动着块状的阳光

当它们停止
阳光才以线条向西瓜园倾斜
5 用它金色的脚跟
踩在溪底几颗峥嵘的石头上
金醒的石头
睁开了没有眼睛的瞳仁

山谷里黑色的山影逐渐膨胀
10 它压不住那些石头的光亮
和未死的意志
石头早已散尽多余的水分和欲望
只剩下一丝丝水蒸气
向天空传递着大地的密码

15 抵抗着炙热同时借用了热能的西瓜们
完成光合作用就等待满月升起
它们注视太阳又凝视月亮
没有眼睛但看过圆的形识
它们慢慢长成它们意识的形状
20 和比邻而居的石头耳语

那些没有耳朵但金醒的石头们
应该听到了西瓜体内的水声
和颜色变化的程式
和一百亿年前的记忆

詹 澈

1996 年

CHINESE A1 – TRADITIONAL VERSION
CHINOIS A1 – VERSION TRADITIONNELLE
CHINO A1 – VERSIÓN TRADICIONAL

從下列選文中選取一篇加以評論：

1. (a)

秋天

生活，總是這樣散文似地過去了，雖然在那早春時節，有如初戀者的心情一樣，也曾經有過所謂"狂飆突起"，但過此以往，船便永浮在了緩流上。夏天是最平常的季候，人看了那綠得黝黑的樹林，甚至那紅得像再嫁娘的嘴唇似的花朵，不是就要感到了生命之飽滿嗎？這樣飽滿無異於"完結"，人不會對它默默地凝視也不會對它有所沉思了。那好像要烤焦了的大地的日光，有如要把人們趕進牆縫裏去一般，是比冬天還更使人討厭。

而現在是秋天了，和春天比較起來，春天是走向"生"的路，那個使我感到大大的不安，因為我自己是太弱了，甚至抵抗不過這自然的季候之變化，為什麼聽了街巷的歌聲便停止了工作？為什麼聽到了雨滴便跑出了門外？一枝幼芽，一朵濕雲，為什麼就要感到了瘋狂？我自恨不能和它魚水和諧，它鼓作得我太不安定了，我愛它，然而我也恨它，即至到夏天成熟了，這才又對它思念起來，但是到了現在，這秋天，我卻不記得對於春天是些什麼情場了，只有看見那枝頭的黃葉時，也還想：這也像那"綠柳才黃半未勻"的樣子，但總是另一種意味了。我不願意說秋天是走向"死"的路，——請恕我這樣一個糊塗的安排——寧可以把"死路"加給夏天，而秋天，甚至連那被人罵為黑暗的冬天，又何嘗不是走向"生"的路呢，比較起春與夏來，我說它更是走向"生"路的。我將說那落葉是為生而落，而且那冰雪之下的枝條裏面正在醞釀著生命之液。而它們的沉著的力，它們的為了將來，為了生命而表現出來的這使我感到了什麼呢？這樣的季候，是我所最愛了的。

但是比較起冬天來呢，我卻又偏愛了秋。是的，就是現在，我覺得現在正合了我的歌子的節奏。我幾乎說不出秋比冬為什麼更好，也許因為那枝頭的幾片黃葉，或是那籬畔的幾朵殘花，在那些上邊，是比較冬天更顯示了生命，不然，是在那些上面，更使我憶起了生命吧，一隻黃葉，一片殘英，那在聯繫著過去與將來吧，它們將更使人凝視，更使人沉思，更使人懷想及希冀一些關於生活的事吧。這樣，人曾感到了真實的存在，過去，現在，將來，世界是真實的，人生是真實的，一切都是真實的，所有的夢境，所有的幻想，都是無用的了，無用的事物都一幕幕地擊了過去，我們要向著人生靜默，祈禱，來打算一些真實的事物了。

在我，常如是想：生活大非易事，然而這一件艱難的工作，我們是樂得來作的。誠然是艱難，然而也許正因為艱難才有著意義吧。而所謂"好生惡死"者，我想並非說是："我願生在上，不願死在地下。"如果不甚荒謬，我想該這樣說："我願走在道上，不願停在途中"，死不足怕，更不足惡，可怕而可惡的，而且是最無意味的，還不就是那停在途中的嗎？這樣，所謂人生，是走在道上的了。前途是有著希望的，而且路是永長的。希望小的人是有福了，因為他們可以早些休息，然而他們也是最不幸的，因為他們停在途中了，那乾脆不如到地下去。而希望大的人呢，他們也是有福的嗎？絕不，他們是更不幸的，然而人間的幸與不幸，卻沒有什

35 麼絕對的意義，誰知道幸的不幸與不幸之幸呢。路是永長的，希望是遠大的，然而
路上的荊棘呀！手腳的不利呀！這就是所謂人間的苦難了。但是這條路是要走的，
因為人生就是走在道上啊，真正嘗味著人生苦難的人，他才真正能知道人生的快樂，
深切地感到了這樣苦難與快樂者，是真地意味到了"實在的生存"者。這樣，還不
40 已經足夠了嗎？如果，你以為還不夠，或者你並不需要這樣，那我不知道你將去
找什麼，——是神仙呢，還是惡魔？

話，說得有些遠了，好在我這篇文章是沒有目的的，現在再設法拉它回來，人生是
走在道上，希望是道上的燈塔，但是，在背後推著前進，或者說那常常在背後
給人以鞭策的是什麼呢？於此，讓我們來看看這秋天吧！實在的，不知不覺地就來
到秋天了，紅的花已經變成了紫，紫的又變成了灰，而灰的這就要飄零了，一隻黃
45 葉在樹頭搖擺著，你會覺到它即刻就有墮下來的危機，而當你蹣跚地踏著地下的枯
葉，聽到那簌簌的聲息，忽而又有一隻落葉輕輕地滑過你的肩背飛了下來時，你將
感到了什麼呢？也許你只會念道，"落了！"等到你漫步到曠野，看見那連天衰草的
時候，你也許只會念道，"衰了！"然而，朋友們，你也許不曾想到西風會來得這樣
早，而且，也不該這樣淒冷吧，然而你的單薄的衣衫，已經是很難將息的了。"全
50 家都在秋風裏，九月衣裳未剪裁"，這在我，年年是趕不上時令，年年是落在了後
邊的。懣怨時光的無情是無用的，而更可怕的還是人生這件事情吧。到此，人不能
不用力的翹起了腳跟，伸長了頸項，去望一望那"道上的燈塔"。而就在這裏，背後
的鞭子打來了，那鞭子的名字叫做"恐怖"。生活力薄弱的我們，還不曾給"自己的
生命"剪好了衣裳，然而西風是吹得夠冷的了！

55 我真不願看見那一隻葉子落了下來，但又知道這葉落是一回"必然"的事，於是
對於那一隻黃葉就要更加珍惜了，對於秋天，也就更感到了親切。當人發現了自己的
頭髮是漸漸地脫落時，不也同樣地對於頭髮而感到珍惜吧？同樣的，是在這秋天
的時候來意味著我們的生活。春天曾給人以希望，而秋天所給的希望是更悠遠些，
而且秋天所給予的感應是安定而沉著，它又給了人一支恐怖的鞭子，因為人看了這
60 位秋先生的面容時，也不由得不自己照一照鏡子了。

給了人更遠的希望，向前的鞭策，意識到了生之實在的，而且給人以"沉著"的
力量的，是這正在凋亡著的秋。我愛秋天，我對於這荒涼的秋天有如一位多年的朋
友。

李廣田 1930年11月

1. (b)

金醒的石頭

仿佛只有移動的雲才看得見風
移動的雲移動著塊狀的陽光

當它們停止
陽光才以線條向西瓜園傾斜
5 用它金色的腳跟
踩在溪底幾顆崢嶸的石頭上
金醒的石頭
睜開了沒有眼睛的瞳仁

山谷裏黑色的山影逐漸膨脹
10 它壓不住那些石頭的光亮
和未死的意志
石頭早已散盡多餘的水分和欲望
只剩下一絲絲水蒸氣
向天空傳遞著大地的密碼

15 抵抗著炙熱同時借用了熱能的西瓜們
完成光合作用就等待滿月升起
它們注視太陽又凝視月亮
沒有眼睛但看過圓的形識
它們慢慢長成它們意識的形狀
20 和比鄰而居的石頭耳語

那些沒有耳朵但金醒的石頭們
應該聽到了西瓜體內的水聲
和顏色變化的程式
和一百億年前的記憶

詹 澈 1996 年